

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

Somari

1. Un pelerinatge a la Lauvèsc.
2. Coneissètz l'aikú ?
3. La podra aus uèlhs.
4. O lo campagno, E. Roche (1899)
5. Antologia Vivarèsa
Lo Pelerinatge a la Lauvèsc
(Eloi Abert)
6. Letra d'un raiòl :
Grabuja per d'aiga
- Los mots croisats dau Gui
- Per Rire : Lo *Pater* fotut
7. Lo Beure e lo Minjar :
Ragost de cabrit a l'aigreta
Responsa daus mots croisats
8. Publicacions novèlas :
Un grand eissam de mots
Diá-me-lo dins ma linga

N°77 - PRIMA DE 2013

Un pelerinatge a la Lauvèsc

De prima n'avem quasi pas agut, l'estiu es arriyat mas comença dins lo freid, veiquiá pasmens un Grinhon per vos adure un pauc de la cholor de nòstra linga.

De liures pareisson dins aquesta linga de Vivarès de Naut. Dempuei quant de temps n'aviam pas agut ? Lo freid pòt contunhar avem de qué legir per nos passar lo temps e veire la viá d'un biais diferent.

Una linga qu'es una altra maniera de veire, de dire, de contar lo monde. Las lingas que se perdon qu'es un pas de mai vèrs la pensaa unica, la perda de la bèla diversitat dau monde.

Dins aqueste Grinhon anetz trovar de textes modernes, que nòstres amics escrivon : los *aikús* dau Patric, *la podra aus uèlhs* de Han e la *letra d'un raiòl* dau Guste. Mas vos presentem mai de textes ancians coma *O lo campagno*, retrovat dins un liure de 1899, perdut au meitan de poesias francésas e l'*Antologia Vivarèsa* qu'avem engranaa daube lo *Pelerinatge a La Lauvèsc* de l'escrivan de Chantamerla en Droma, Eloi Abert (1848-1914).

L'estiu es ben lo temps d'un pelerinatge vès La Lauvèsc, chauriá i pensar.

G.B.

LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÈS
D'ès Anonai. Es mandat a tos los aderents.

Per lo recèure, mandar
12 € per una persona
15€ per un coble a :

LO GRINHON (G. Betton)
Le Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN
VIVARÈS.

Las adesions partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...



An participat au Grinhon 77 : Luceta Rochièr, Gui Le-grand, Patric Cròs, Han Schook, Guste Chamboleiron, Gerard Betton.

Dins lo Grinhon N°76, Joannès Dufaud nos presentava l'Ai Kai, per aqueste còp Patrick Cros nos propausa l'Aikú.

Coneissètz l'aikú ?

Qu'es un petit poema japanes que fuguèt inventat per Bashò Matsuò (1644-1694) mas es conneissut en occident mas deupuèi la debuta dau sègle XX sos la fòrma d'un poema de tres vers de 5,7 et 5 sillabas.

Lo aikú crea una sensacion, e lo legeire dèu imaginar çò qu'es evocat. Sovent zò parla de natura, daube de referéncias a las sasons.

Veiquià un aikú de Bashò revirat en francés :

Dans la vieille mare
Une grenouille saute
Le bruit de l'eau. (daube de variantas coma : « plouf dans l'eau » o « l'eau se brise »)

En veiquià quauques uns en òc sus las bèstias:

Monchèrla machaa
Maselaa, meitat minjaa,
Una mostiala.

Monchèrla : fauvette, mostiala : belette (en patoès de París)

Avètz auvit l'alliteracion en « m » que fai auvir lo brut de las bochas de la mostiala ?

Plors, la nueit neira,
Dins lo noièr bornarut
Niaa de nuòcholas

Vespre d'estiu
Mocha lorda que bronzís
Una cocoara

Cocoara : hanneton

D'autres sus las sasons :

Chant dau rossinhòl
Ailà sos los olivièirs
Lo mai es tornat

Ciau blanc de solelh
Chant daus marlhets dins lo prat
Pranièira d'estiu

Marlhet: grilh

Nèu de novembre :
Chalendas per decembre
Gente provèrbi !

Un onte se parla de Dòna Guirauda, dau chastèu de La Vaur que fuguèt sacaa dins un pòetz per los crosats e acaça de peiras : (suïta p. 3)

(suïta de la p. 2)

Femna dau país
Una vòetz sos las peïras
Dòna de La Vaur

Quauques uns que parlan d'eveniments istòrics :

Doas sòrres quilhaas
Paur granda sus lo Pom Gròs
Un septembre neïr

Pom Gròs : faus-nom de Nòva-Yòrk

E un darreïr :

Blancs, neïrs arrossats
Lhors mandèt la libertat
Lo rei Madiba

Madiba es lo nom tribal de Nelson Mandela
E lo jòc de mot : « mandèt la » se pòt mas faire en occitan !!!

Patrick Cros

Coma *lo Pitron*, se repausa, i a de moments qu'a envèia de sortir la ploma. Lhi fasem daube grand plaser una petita plaça.

La podra aus uèlhs

Autrafèi los paísans fumàvon lors terras vès la Totssants (fumat per Totssants, fumat per tot l'an !), de segur embé de fems o de compòst, l'engrais estant char. Botàvon de cendres a l'entorn de las saradas per se parar daus limaçons. Passàvon l'èrpià dins los blats per garar las marrias erbas.

Dumpuèi los ans cinquanta los marchands de podra miraculosa an vendut tota mena de poeison: per tuar los verms dins los poms o los grafions, per se parar de totas sòrtas de maratiàs, per "netiar" las terras de totas las erbas (pesticides, fongicides et herbicides). Fau saupre que l'òm bòta 100.000 tonas de pesticides per an en França !! E se son pas arrestat aquí: avura trèmpon las semanças dins de poeison per que se perde pas una grana !

Mès tot aquò èi pas bòn per la terra e fin finalament per tot ce que viu, coma per eisèmple l'òme !

Las abelhas crèbon totas : en dètz ans la

meitat n'èi mòrta en França e alhors. Las maratiàs de l'òme coma los cancers, tumors o Altsheimer fan que de crèisser rapidament. La fertilitat bassa !

Ei lo moment de se pausar la question si fau pas chamjar de cap ! Una agricultura sana per començar, donc biò. Ei pas aisat ! Fau mai d'oras per arriuar au mesme resultat. Donc aurèm besonh de mai de monde per trabalhar la terra, mès li a plan de monde que chàrchon un trabalh!

En mesme temps auvo qu'en França tots los dètz ans perdèm la superficia d'un pechòt departament de las melhoras terras planas per lo bleton e godron (maisons individualas, zònas diversas e rotas). Sièm calucs ? Savèm que dins vint ans las terras agricòlas van mancar per noïrir tot lo monde sus terra. Fau pluslèu conseruar las terras agricòlas ! Autrament sarèm belèu oublijats d'anar far nòstre jardin sus lo cubert. Sariá temps que los politiques pènsion un pauc a l'avenir mai luènh qu'a lors pròpras eileccions !

Han Schook

Eugène Roche naît à Annonay en 1834, il meurt à l'âge de 75 ans en 1909. Il fut voyageur de commerce avant d'être négociant en nouveautés dans sa ville natale.

Il a, dit-on, conservé durant toute sa vie un caractère "*jovial, blagueur, farceur à l'esprit caustique, disert*". Eugène Roche fut très populaire à Annonay.

Il fait paraître un seul volume de poésies : "*A bâtons rompus*", imprimé à Annonay en 1899, chez J. Royer, 11, rue de la Recluzière.

(Extr. de "Reflets des visages et des choses. Moments d'histoire locale" Maurice Frappa, 1985)

Se tròva qu'a la fin dau liure una "poesia", coma disian, es escrita dins la linga dau país. Es pas una granda òvra literària mas es encuei un pichòt document. Ne'n fasem la publicacion dins la grafia de l'autor, daube sa traduccion. GB

O lo Campagno

Quan péndan saé dzoûrs l'an trovaillo,
Lou sètièmè l'an pô flânâ ;
Dobè so fèno et so mormaille
Quo fa bou s'olâ proumènâ.
Sén règret l'an quitto la villo,
Lou cœur countèn car l'an aé sûr
Dè nè pas se fèrè dè bilo
Et dè respirâ ûn air pûr.

Cré nom dé nom, l'an sè sén viôré
Et l'an aé countén dô boun Dieu,
Quan lo diôméntsho l'an po biôré
Quôqu'âs bouteillas dè boun bleu.

Tout aé meilloûr o lo campagno,
Lou pan o lo gout dô gâteau ;
Lou vin què l'éguo fraétsho bagno
O lou gout dó pètit bordeau.
Lan tshandzo quasi de binetto,
Vôtrîs mormots soun plus brovoûs,
Vôtro fèno aé plus bravounetto
E soûs règards soun bién plus doux.

Cré nom dé nom, l'an sè sén viôré
Et l'an aé countén dô boun Dieu,
Quan lo diôméntsho l'an po biôré
Quôqu'âs bouteillas dè grôs bleu.

E quan lou doû dzû de lo treillo
O cervaé couménço o mountâ,
L'an va quarè uno autre bouteillo,
Qu'aé lo bouteillo por countâ.
L'an ri, l'an tshanto, l'an s'einbrasso,
E quan l'an o ûn pô pînta
L'an nè tshandzorio pa so plâço
Countri quèlo d'ûn pouténta.

Cré nom dé nom, l'an sè sén viôré
Et l'an aé countén dô boun Dieu,
Quan lo diôméntsho l'an po biôré
Quôqu'âs bouteillas dè grôs bleu.

Quand pendant six jours on travaille,
Le septième on peut bien flaner ;
Avec sa femme et sa marmaille
Il fait bon s'aller promener.
Sans regret on quitte la ville,
Le cœur content car on est sûr
De ne pas se faire de bile
Et de respirer un air pur.

Cré nom de nom , on se sent vivre
Et l'on est content du bon Dieu,
Lorsque le dimanche on peut boire
Quelques bouteilles de bon bleu.

Tout est meilleur à la campagne :
Le pain a le goût du gâteau ;
Et le vin que l'eau fraîche baigne
A le goût du petit bordeaux.
On change presque de binette,
Vos marmots sont bien plus gentils,
Votre femme est plus gentille
Et ses regards sont bien plus doux.

Cré nom de nom , on se sent vivre
Et l'on est content du bon Dieu,
Lorsque le dimanche on peut boire
Quelques bouteilles de gros bleu.

Et quand le doux jus de la treille
Au cerveau commence à monter
On demande une autre bouteille
C'est la bouteille pour compter...
L'on rit, l'on chante et l'on s'embrasse,
Et quand on a un peu pinté
On ne changerait pas sa place
Contre celle d'un potentat.

Cré nom de nom, on se sent vivre,
Et l'on est content du bon Dieu,
Lorsque le Dimanche on peut boire
Quelques bouteilles de bon bleu.

Antologia Vivarèsa

Lo Grinhon a l'idèia de vos faire mèlh conèisser los textes d'autors qu'escriguèron en Vivarés o sus lo Vivarés.

Per començar avem chausit un autor de Droma **Eloi Abert** (1848-1914) que conta un voiatge a La Lauvèsc. L'an que ven serà lo centenari de sa mòrt. Lo texte es tirat de la genta edicion de las òvras d'Eloi Abert que devem a Matha Perrier : "Les cahiers d'Eloi Abert, La chanson du paysan (Lo chansou do païsan)", Editions de la Bouquinerie – Empire & Royaume, 1994.

Lo pelerinatge a la Lauvèsc

Èra un sande matin. Bal, lo voeturièr que menava d'abituda los pelerins vès La Lauvèsc, atalèt sa vièlha mula a sa charreta garniá de bancs de bòsc, devalèt au vilatge e s'aplanèt davant la petita chapèla. Los pelearins èran desjà 'quí que l'esperavan. Dos òmis, Didièr e Amblard, que fesián tots los ans lo pelerinatge, doas vièlhas femnas dau vilatge, la Ròsa e la 'Gata, e doas joinas filhas, la Mieta e la 'Melí.

Enfin ! crièt la Mieta, impacienta de partir. I montèran, se sarrèran autant que possible e s'assetèran en riant sus los bancs, contents de quitar per dos jorns l'horizont estreit de lhòr vilatge. Tots portavan au braç un cabàs plen de provisions per la rota, de saucissas, d'uòus durs, de toma dura, per ce que lo voiatge es lòng e i vòlon evitar la despena dins las aubèrjas.

Bal qu'a passat una blauda bluva sus sa vèsta, s'assètà sus lo davant de la charreta, rigarda una darrèira fes darrèir ielo per veire si tot lo monde es bien assetat. Lo foet peta e la charreta se meta en movament 'vec qu'un grand brut de ferralha. – Bon voiatge, crièran la gent qu'eiàn acompanhat los pelearins. 'Dusètz-nos quauquaren ! Mercí e portètz-vos bien, respondèran los pelerins

Bientòst i viran las còstas au vièlh clhochèir e la mula quatreia d'un pas leste sos las aubas dau molin.

A drèita e a gaucha dins los champs, los meissonaires sian a l'òbra, los ausèus chantan e las cigalas van bientòst far auvir lhòr votz criarda. Començava a fare chaud. Los òmis quitèran lhòr vèsta, las femnas dovrissèran lhòrs paraplòias roges per se parar dau solelh. La Mieta e la 'Melí barjavan tot bas e las doas vielhas, groçaas per los se-

gròls de la charreta, somilhan. Mas veiquiá desjà lo chatèl de Blanchalana au meitan de las platanas e lo petit riu que chanta 'qui au bòrd de la rota, al es la Boterna, lo riu de lhòr país que 'nirà bientòst se perdre dins lo grand Ròsne.

Los veiquiá iura arrivats sus la rota de Romans e i començan a auvir lo varailh de la vila. Al es jorn de marchat. De voaturas de tota sòrta, de tombarèus plens de sacs de blat, de lordas charretas charjaas de fen o de lusèrna, de jardinièras vontè òmis, femnas, mainats sian sarrats a s'estofar, devalavan la charrèira. De chasque costat de la rota, de-z-òmis marchavan en bransolant los braç e en s'aidant d'un baston, de femnas 'vecque de panèirs remplits d'uòus, de tomas, de lapins o de polets, se'n anavan tot plan en barjant entre ielas.

(Un promèir arrèst vai se faire au cabaret, puei tornaran partir en direccion de Tornon.)

A Tornon, la charreta s'engajèt sus la rota de Sent-Joan a través los Bedòs e las Bedòssas qu'èran venuts au marchat. Au meitan de la charrèira, li-z-eiá de petits òmis la figura brusclhaa per lo solelh, e de femnas en gròs esclhòps blancs que barjavan e se disputavan. Al es que longtemps après qu'ilhs se trovèran sus la rota de Sent-Felicien. 'Quí, li z-eiá presque plus persona. *(de seure)*

(Avem seguit l'adaptacion en grafia classica de Matha Perrier)

Vocabulari :

'Dusètz : adusètz (adure), quatreia, quatreiar : galoper.

Groçaas, v. groçar/croçar : bercer

Varailh de la vila : bruit, tapage.

Bransolant, bransolar : trembler, agiter.

Barjavan, barjar, barjacar...

LETRA D'UN RAIÒL

Grabuja per d'aiga

Delh costat d'ès Vals o d'ès Aubenàs, l'estiu l'aiga vene a mancar. Dos jardins vesins se servan sovent de la mèma fònt per arrosar, mès los proprietaris devon respectar los orari d'arrosatge. Arriba, pasmens, que l'un daus dos vene arrosar avans son torn, e que quand son vesin vòu se servir de l'aiga la fònt siaje dejà vidada. Aquòdonc se l'autre propietari es encara aquí aquò's la bagarra.

"Veja, si te prene encara a te servir de l'aiga avans ton torn t'esclape ma can sobre l'escina que te ne'n rapelaras tota ta vida.

-Taisa-te ! siés qu'un bessinaire !"

Arribava de còps, que qu'èra los dròlles qu'anavan tirar lo pau per veire lo grivelet quand la fònt se vidava.

Guste Chamboleiron

Vocabulari :

costat = latz (côté) ; esclapar (casser) ; aquòdonc (alors) ; bessinaire (pète fin) ; pau = pal (pieu qui sert à colmater la bonde de la fontaine et qu'on retire pour prendre l'eau) ; grivelet (tourbillon que l'on observe quand l'évier ou la fontaine se vide)

Los Mots Croisats dau Gui

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2			■				■	
3								
4								■
5					■			
6				■				
7								
8		■				■		

1. Esconduàs. 2. Promeir. Etc... 3. Tots los òmes.
4. Vai lèu tornar rotlar. 5. A rebors e en francés :
continent grand. Pòt èstre d'ostal. 6. Principi chi-
nés. Baston per aidar la marcha. 7. Mòbles per lo
linge. 8. Un dada. Zeus la mandava païsser.

A. Pichòtas borricas. B. Se sociar. C. Enòia.
D. Revengut. Conjoncion. E. Vent dau nòrd que
mena plòia. Tèsta en Gasconha. F. Palpar. G. Vila
d'Ardescha de nòrd. H. Enveia de beure. Ama de
se faire de mau.

PER RIRE

Lo Pater fotut

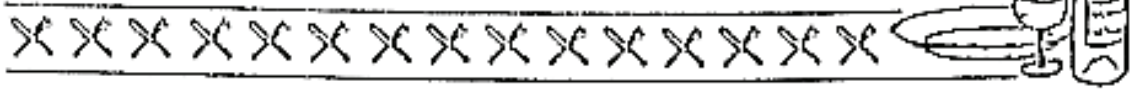
De pòrta en pòrta chaminava lo vielh Joselon. Aicí lhi donavan un morcèl de pan o de lard, ailai una escuèla de sopa. Ilo disiá : granmerci, e un *Pater* per dessus.

Arrivèt vès lo gròs Polite : "La charitat, se vos plai, per l'amor de Dièu. *Pater noster*..."

Lo gròs Polite es sarat de còstas : "Passetz vòstre chamin, poiem pas donar."

Joselon recharja sa biaça sus son espantla e se'n vai en berbenant : "Veiquiá un *Pater* de fotut !"

LO BEURE E LO MINJAR ...



RAGOST DE CABRIT A L'AIGRETA

Par Lucette Rouchier

Per 4 a 6 personas fau :

- ¼ davant de cabrit copat en morsèls.
- 6 a 8 pichòts inhons blancs frèscs.
- 2 venas d'alhet.
- 4 culhieraas a sopa d'òli d'oliva.
- 2 punhaas d'aigreta.
- 1 culhiera a sopa de farina.
- ¼ o un pauc mai d'aiga.
- sau e pebre.

. Far chaufar l'òli dins una coquèla de fonta. Far daurar, puèi, los morsèls de cabrit e los inhons.

. Saupodrar de farina, far revenir, banhar daube l'aiga. Salar, pebrar. Cubercelar, far cuèire plan-planet 30 minutas.

. Cubrir la vianda daube l'aigreta. Ajotar las venas d'alhet esquichaas.

. Persèure la cuèisson 10 a 15 minutas. Verifiar l'assasonament e servir.

- De beure daube moderacion, un vin Roge de País d'Ardècha.

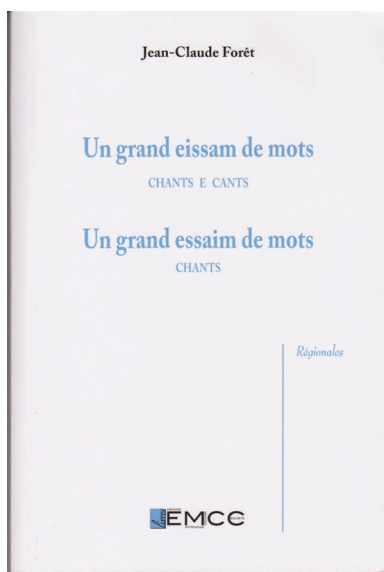
Vocabulari : **Aigreta, auselha** = oseille. **Davant** = avant (côté épaule). **Cubercelar** = metre un couvercle. **Plan-planet** = tout doucement. **Esquichar, escrachar, eicrasar, eibolhar** = écraser.



Responsas daus mots croisats dau Gui :

1. SECRETAS. 2. AS. CAP. 3. UMANITAT. 4. MASTRON. 5. EISA. NOM.6. TAO. CANA.
7. ARMOARAS. 8. ARP. IO.
A. SAUMETAS. B. ESMAIAR. C. ASSOMA. D. RENTA. OR. E. ECIR. CAP. F. TATONAR.
G. ANONAI. H. SET. MASO.

De publicacions novèlas dins l'occitan de Vivarés de naut :



Un grand essaim de mots bourdonne dans la tête du poète, qui se plaît à filer la métaphore apicole. Les mots font le poème comme les abeilles le miel, mais ici l'essaim est double : il comprend les abeilles vivaroises et les languedociennes, qui feront, selon le pays et sa flore, « miel de bruyère ou de garrigue », de goût différent. Il s'agit dans les deux cas, mais surtout dans le parler périphérique qu'est le vivarois, de lutter contre le silence et l'oubli des mots et, en dernière instance, contre le temps et la mort. La garrigue est devenue muette, mais plus encore le Vivarais. Pour faire vivre ces abeilles-mots qui sont comme les âmes de leurs locuteurs disparus et tout ce qui nous reste des générations englouties, l'auteur a recouru à l'oralité populaire, à ses dictons et formulettes. Or formulette implique forme : *Un grand essaim de mots* est une recherche permanente de formes.

Ces *chants* du nord et *cants* du sud célèbrent la nature avec ses gens et les « abeilles industrielles » qui y butinent : les mots.

Per comandar : Lo Grinhon (G. Betton), le petit Avanon, 07370 Ozon
10€ + 3€ (per mandar) = 13€ (lo chec es a faire a l'òrdre de *Parlarem en Vivarés*)

Trovaretz dins aquel liure los promèirs bilhets dau Revessin que Le Réveil du Vivarais publièt en 2010. Son accompanhat d'un prefaci de Joan-Claudi Forêt e de comentaris sus la linga dau Vivarés de Naut per Marc Noalha.

Ne'n veiquiá la 4^o de cuverta :

Le patois était encore il y a cinquante ans, une langue de communication bien vivante à la campagne et même chez les ouvriers.

Cette langue d'oc que l'on ne voulait pas nommer, s'était réfugiée auprès du peuple. Elle était pourtant langue de culture à rayonnement européen et cela depuis le Moyen-âge, à l'époque où le français balbutiait encore.

Dans la première partie du XX^e siècle, de nombreux journaux ardéchois ou drômois faisaient encore une place à la langue populaire, cet occitan qui ne disait pas son nom. *Le Réveil du Vivarais*, l'hebdomadaire d'Annonay et sa région, a peut-être voulu renouer avec cette tradition lorsqu'il a demandé à Gérard Betton une chronique hebdomadaire en langue occitane.

Par la volonté de l'auteur, ces chroniques ne se sont pas limitées à la couleur locale ni au folklore. Avec ce "patois" du Haut-Vivarais il est possible de parler de tout : du curé de Lafarre et de la météo, du jardin aux proverbes des saisons, mais aussi d'Haïti et du terrible tremblement de terre de 2010, de la mort de Jean Ferrat, du métro toulousain, de l'Estivada de Rodez, de politique mais aussi de football...

Le regard de l'auteur à travers quelques événements, nous fait vivre cette langue occitane du Haut-Vivarais.

Cette langue est toujours présente, il y a tant de vérités à dire sur ce patois si méconnu !
(Editions Dolmazon avec le concours de l'association *Parlarem en Vivarés*.)

Per comandar : Lo Grinhon (Gérard Betton) le petit Avanon 07370 Ozon 15€ + 3 (per mandar) = 18€
(lo chec es a faire a l'òrdre de *Parlarem en Vivarés*)